

No. 22371

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on tourism. Signed at Bogotá on 12 March 1981

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 September 1983.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord relatif au tourisme. Signé à Bogotá le 12 mars 1981

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

Desiring to facilitate as much as possible the exchange of tourists between the
two countries and to promote the flow of tourists to other countries;

Aware that this will contribute to a deeper mutual understanding between their
peoples and to a strengthening of the fraternal ties of friendship which unite them;

Convinced of the need to establish an appropriate framework for the develop-
ment of tourist traffic,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to grant each other every possi-
ble facility for increasing tourism between the two countries.

Article II. For purposes of this Agreement, "tourist" means any person who
enters the territory of the other Contracting Party for the purpose of visits, conven-
tions, rest and recreation without any intention of engaging in a paid activity, and
within the time-limits set forth in the respective legislation.

Paragraph: Tourists shall be subject to the immigration laws and provisions in
force in each State.

Article III. The Contracting Parties shall strive to eliminate restrictions of
any nature which might affect the exchange of tourists between the two countries.

Article IV. The Governments shall designate the institutions responsible for
co-ordinating any programmes conducted pursuant to the present Agreement.

Article V. The Parties shall strive to encourage the conclusion of agreements
which would enable carriers in the two countries to provide regular and/or special
services between tourist cities, centres or sites in each country, without prejudice to
any agreements already reached, provided that their operations are in conformity
with the regulations of the competent national bodies.

Article VI. Tourists entering the territory of either of the Parties with plant or
animal species must comply with the current regulations of the host State concerning
prohibitions, limitations or special entry certificates.

Paragraph: Where veterinary or health certificates are required, certificates
issued by the competent agency of the other Party shall be accepted as valid.

¹ Came into force on 28 July 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in
accordance with article XIII.

Article VII. Both Parties shall exchange information on promotional materials on tourism and tourism advertising, and, in particular, on the methodology and design used in preparing them.

Article VIII. Each Contracting Party agrees to adopt the measures necessary to facilitate the entry and dissemination in its territory of the other Party's promotional materials, when such materials have been sent through the respective official channels, without prejudice to the legislation in force in each country.

Article IX. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, information on the legal régime in force concerning tourism, and, in particular, information on lodging, campgrounds, travel agencies and other professional tourist activities, including activities for the protection and conservation of natural and cultural resources.

Article X. The Contracting Parties shall implement measures which facilitate Government studies, projects and promotional activities related to the development of zones of common touristic interest, investments in the tourism sector, and mutual co-operation in vocational training activities, the exchange of professionals and the administration of tourism establishments.

Article XI. The Parties shall promote the exchange of students from duly recognized hotel and tourism training institutions, so that they may engage in studies or practical courses in either country, in accordance with their respective curricula.

Article XII. Whenever either of the Contracting Parties deems it necessary, it shall request, through the diplomatic channel, the convening of meetings of the competent authorities within the framework of this Agreement, for the purpose of monitoring, promoting and evaluating the projects and activities deriving from it.

Article XIII. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in effect for five years and shall be automatically renewed for similar, consecutive periods, unless one of the Parties decides to denounce it. Such denunciation shall take effect 90 days after the date the respective notification is received.

DONE at Bogotá, D.E., on 12 March 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS